

*Torah.it*

# Haftarà di Ki tavò

rito italiano

ascolta l'Haftarà:

<http://www.archivio-torah.it/AUDIO/haftarot/47kitavo.mp3>

## Haftarà di Ki tavò

Giosuè, capitolo ottavo.

<sup>30</sup> אִזּוּ יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל: <sup>31</sup> כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכַתּוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עָלֶיהֶן בְּרוֹזל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים: <sup>32</sup> וַיִּכְתֹּב־שֵׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>33</sup> וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים | וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה | וּמִזֶּה | לְאֲרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי | אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כִּגֵּר כַּאֲזָרַח חֲצִיז' אֶל־מֹול הַר־גְּרִזִים וְהַחֲצִיז' אֶל־מֹול הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֹאשֹׁנָה: <sup>34</sup> וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה: <sup>35</sup> לֹא־הָיָה דָבָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם: פ

30) Quindi Giosuè eresse un altare all'Eterno Dio d'Israele, sul monte Evàl, 31) come aveva ordinato Mosè il servo di Dio, ai figli d'Israele, così com'è scritto nel libro della legge di Mosè. Un altare di pietre perfette sulle quali non sia passato ferro. E vi offrirono olocausti, e vi sacrificarono vittime. 32) E scrisse sulla pietra copia della Legge di Mosè, ch'era stata scritta davanti ai figli d'Israele. 33) E tutto Israele, i suoi anziani, i principi e i giudici, stavano di quà e di là dell'arca, rivolti verso i Sacerdoti e i Leviti portatori dell'arca dell'alleanza dell'Eterno, così i forastieri come i nazionali, mezzi al clivo del monte Gherisim, e mezzi al clivo del monte Evàl, come ordinato aveva Mosè il servo di Dio; e benedì il popolo d'Israele anzitutto, 34) quindi lesse tutte le parole della Legge; le benedizioni e le maledizioni tutto ciò ch'è scritto nel Sefer-Torà. 35) Non vi fu una parola di tutto quello che ordinò Mosè, che Jeosciuagn non la dicesse, davanti alla radunanza d'Israele, colle donne, i fanciulli, i proseliti che andavano seco loro.

## Capitolo nono.

<sup>1</sup> וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהַר וּבְשִׁפְלָה וּבְכָל־חֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מֹול הַלְּבָנוֹן הַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִי הַחִזִּי וְהַיְבוּסִי: <sup>2</sup> וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד: פ <sup>3</sup> וַיֹּשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי:

1) Quando udirono questi avvenimenti i re ch'erano oltre al Giordano, quegli al monte, alla bassura, su tutta la spiaggia del Mar grande (il Mediterraneo), e quelli sul pendio del monte Libano: gli Hhitei, gli Emoriti, i Chenaanei, Perusei, Hhiviti e Jevussiti; 2) Si unirono tutti d'accordo per combattere contro Jeosciuagn e contro Israele. 3) E gli abitanti di Ghivgnon, udito ciò che aveva fatto Jeosciuagn a Jeriho e Gnai,

4 וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְּעֶרְמָה וַיִּלְכוּ וַיִּצְטִירוּ וַיִּקְחוּ שָׂקִים בָּלִים לַחֲמוּרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יִזְן בָּלִים  
 וּמִבְּקָעִים וּמִצַּרְרִים: 5 וַנְּעַלּוֹת בָּלוֹת וּמִטְּלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׁלֵמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל לֶחֶם צִידִם  
 יָבֵשׁ הָיָה נִקְדִּים: 6 וַיִּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ  
 רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ־לָנוּ בְרִית: 7 וַיֹּאמְרוּ וַיֹּאמֶר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחַוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה  
 יוֹשֵׁב וְאִיךָ אֶכְרַת־לָךְ בְּרִית: 8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבַדְיָךָ אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי  
 אַתֶּם וּמֵאֵיזוֹ תָּבֹאוּ: 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבַדְיָךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 כִּי־שָׂמְעָנוּ שְׁמֵעוּ וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם: 10 וְאַתָּה | כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי  
 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן וְלַעֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת: 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָינוּ  
 זְקִינֵינוּ וְכָל־יִשְׁבֵי אֶרְצֵנוּ לֵאמֹר קָחוּ בְיַדְכֶם צִידָה לְדָרֶךְ וּלְכוּ לִקְרֹאתֶם וְאִמְרַתֶם אֲלֵיהֶם  
 עֲבַדְיָכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ־לָנוּ בְרִית: 12 זֶה | לַחֲמֵנוּ חָם הַצִּטִּיָּדָנוּ אִתּוֹ מִבְּתֵינוּ בְּיוֹם צִאתֵנוּ  
 לְלַכַּת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדִים: 13 וְאַלֶּה נֹאדוֹת הַיִּזְן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה  
 הִתְבַּקְּעוּ וְאַלֶּה שְׁלֵמוֹתֵינוּ וַנְּעַלֵינוּ בָּלוּ מְרַב הַדֶּרֶךְ מְאֹד: 14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידֵם וְאַת־פִּי  
 יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ: 15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיִּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחִיּוּתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי  
 הָעֵדָה: 16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרָי אֲשֶׁר־כְּרַתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קִרְבִים הִם אֵלָיו  
 וּבְקִרְבוֹ הֵם יֹשְׁבִים: 17 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עַרְיָהֶם בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעַרְיָהֶם גִּבְעוֹן  
 וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וּקְרִית יַעֲרִים:

4) agirono con astuzia, e, andarono colla finzione. Caricarono cioè dei sacchi sdrusciti sui loro somari, ed otri di vino, vecchi, sdrusciti, fessi; 5) misero scarpe sdruscite e rotte ai piedi, ed abiti vecchi indosso; e tutto il pane e le provvigioni, erano secche e dure, 6) E andarono così a Giosuè, al campo, in Ghilgal; e dissero a lui e alle genti d'Israele: "Da un paese lontano venimmo, onde stabilire con voi alleanza" 7) E le genti d'Israele dissero ai Hhiviti: "Abitate forse tra noi, come stabilire con voi alleanza?" 8) Ed a Jeosciuagn dissero: "Ti siamo servi!" e Jeosciuagn ad essi: "Chi siete? donde venite?" 9) E quei risposero: "Da una terra assai lontana vengono i tuoi servi, dietro al nome dell'Eterno tuo Dio, del quale udimmo la fama e tutto ciò che fece all'Egitto, e ciò che fece ai due re Emoriti oltre al Giordanno: a Sihon, re di Hesbon e a Gnog, re di Bascian in Astarot, 11) E i nostri anziani, e tutti gli abitanti del nostro paese, ci dissero: Prendetevi delle provvigioni pel viaggio, ed andate da essi, e dite loro: "Vi siamo servi; deh! stabilite con noi alleanza." 12) Questo pane, lo togliemmo caldo dalle nostre case, nel dì che uscimmo per venirvi incontro, ed ora, è vecchio e secco; 13) questi otri eran nuovi quando li empimmo, ed or son fessi; queste vesti, queste scarpe, si logorarono pel lungo cammino da noi fatto! 14) E presero alcuni uomini di quelle loro provvigioni, ma non richiesero l'ordine dell'Eterno in rapporto. E Giosuè fece pace con essi, e stabilì con essi alleanza di vita, e la giurarono loro i principi della comunità. 16) Ma tre giorni dopo che avevano stabilito con essi l'alleanza, intesero ch'erano loro vicini, e che abitavano in mezzo ad essi. 17) E sorsero gl'Israeliti, e al terzo giorno giunsero alle loro città, cioè Ghivgnon, Chefira-Beerot e Chefirat-Jegnarim.

18 וְלֹא הַכּוּס בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבַּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה בֵּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ כָּל־הָעֵדָה  
עַל־הַנְּשִׂאִים: 19 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנְּשִׂאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בֵּיהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לְנַגֵּעַ בָּהֶם: 20 וְאֵת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיִיה אֹתָם וְלֹא־יְהִיָּה עָלֵינוּ קֶצֶף  
עַל־הַשְּׂבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם: 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יַחֲיוּ וַיְהִיו חֹטְבֵי עֵצִים  
וְשְׂאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂאִים: 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם  
לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים: 23 וְעַתָּה  
אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכְרַת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשְׂאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהֵי: 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
וַיֹּאמְרוּ כִּי הִגַּד הַגִּד לְעַבְדֶּיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לְתַת לָכֶם  
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְלִהְשָׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וּנְיָרָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וְנַעֲשֶׂה  
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: 25 וְעַתָּה הִנְנוּ בַיָּדָךְ כַּטּוֹב וְכַיֵּשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה: 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן  
וַיִּצַּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרְגוּם: 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשְׂאֲבֵי מַיִם  
לַעֲדָה וּלְמִזְבֵּחַ יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר:

18) Gli Israeliti non combatterono con essi, perchè lo avevano giurato loro i principi della comunità, nel nome dell'Eterno Iddio d'Israele; e la comunità tutta n'ebbe sdegno contro i principi. 19) E i principi della comunità dissero: "Noi lo abbiamo giurato nel nome dell'Eterno Iddio d'Israele, e non possiamo toccarli! 20) Bisogna far così; dobbiamo lasciarli vivere, onde non ne sia inciampo il giuramento che loro abbiamo giurato." Poi dissero i principi: "Che vivano, e siano i taglia-legna ed i porta acqua di tutta la comunità." E fu così come dissero i principi. 22) E Giosuè li fece chiamare e disse loro: "Perchè ci ingannaste dicendoci che da luogo assai distante eravate venuti, mentre abitavate fra noi? 23) Or sarete maledetti, e non cesserà fra di voi la servitù, e sarete taglia-legna e porta acqua nella casa del mio Dio!" 24) E risposero a Giosuè dicendo: "Era noto ai servi tuoi, ciò che aveva detto l'Eterno tuo Dio a Mosè suo servo, di darvi cioè tutto il paese e distruggere tutti i suoi abitanti dinanzi a voi; e l'anima nostra ebbe gran tema di voi, e femmo questa cosa! 25) Or siamo in man tua; fa di noi ciò che ti par buono e giusto." 26) E fece così, e così li salvò dalle mani degli Israeliti, che non li uccisero. 27) Giosuè li stabilì in quel dì taglia-legna e portatori d'acqua per la comunità e per l'altar di Dio fino al dì d'oggi, nel luogo ch'Esso sceglierà.